

پندنامہ لستمان حکیم ترجمہ منظومہ سی

اثر
مدینہ منورہ قاضی اسبقی
احمد راشد

معارف نظارت جلیہ سنک فی ۵ محرم سنہ ۳۲۴ و فی ۱۵ شباط سنہ ۳۲۱
تاریخ و ۵۰۳ نومروں رخصتنامہ سیلہ طبع اولنشد

درسعات



۱۳۲۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ارباب مطالعه نزدنده خفی اولدینی اوزره علماء کاملین رحمهم اه برکات فیوضات حضرت فخرالمرسلین علیه صلوات رب العالمین ایله نائل اولدقلری شرف علم و کمال و معارف و حسن خصالی نفس نفیس لرینه حصر ایتیموب متخلق اولدقلری حسن شیم سنیة جناب احمدی متضاسنجه هوا و هوس نفسانی یه قایلان کم کشتگانان راه سالب الرفاه فسق و سفاهتده براقق کبی قلت مروت و عدم حمیت قطعاً قرین جواز کورمیوب هر بار ﴿ ادع الی سبیل ربک بالحکمة و الموعظة الحسنة ﴾ نظم جلیل مفهوم منیفنجه قید قلوب اولان کلمات لینه سردیله بونلری طریق حکمت رفیق رفاه و سعادت دعوت ایلدکلرنده بونلرک برقسیمی (شمع اگر دعوت کند وقت فروز * جان پروانه نپرهیزد زسوز) نشیده سنجه دعوت اجاته شتابان و اولوجهله داخل ریاض ریحان و عزت نشین لاله زار و کستان اولوب بود دعوت جالب سلامت قسم دیگرینک سمع قبول لرینه واصل اولدینغی ذوات نصیح کبندکان بیلدکلری و بود دعوتدن طولانی کندولرینه بعض سبکسارانک ایتمش اولدقلری اعتراضات واهی لرینه واقف اولدقلری حالده یینه نصیح و پند امرینه بالا هتمام اعتراضات واهی مسروددی گوش تأثر و اعتباره آلمزلر و بو مسلك سدادده ثباتله (باز پرآن کن حمام روح کیر * درره دعوت طریق نوح کیر) (مشتری کرچه که سست و بار دست * دعوت دین کن که دعوت وار دست) مضامیننجه کم کشتکان وادی سفاهته علی الدوام ایفای نصایحدن خالی قالمزلر شول طیب حاذق عادل کبی که بر آیتداوی مریضه واروب برمدت تدبیر مداوات و ترتیب معالجات ایلدیکی صروده اوخسته دوچار اولدینی راحتسزلق الجأ تیله طیب حاذقه قارشو (بن بو علا جلردن بیقدم ارتق بونلری بنمچون ایچمک غیر قابلدر) زمیننده انواع تهوور ایله طیبیه ایتمش اولدینی معاملات غیر لایقهدن طیب حاذق اصلاً متأثر اولمیه رق و کلمات مناسبه ایله ارخای عناندن کیر و طور میهرق تداوی یه مداومت و فقط ایجاب ایدن ادویه بی لیوناته و یا شروب شکنه وضع و افراغ و اوصورتله خسته یه ادویه مقتضیه بی صورت حکمانده اشراب و استعماله احراز موفقیت ایدر عاقبت او مریض طیب حاذق صورت مشروحه ده حرکات حکمانه و مزاج کیرانه سیله ادویه لازمه بی بالاستعمال یوماً فیوماً کسب صحت و عافیت و طیبیه ایتمش اولدینی معامله خصمانه سنه اظهار ندامت ایلر ایشته ارباب عرفان و کمال اولان وجود پرسودلر اطباء حاذقه مثلوا احکام قرآن عظیم الشانی و احادیث شریفه حضرت فخر عالمیانی بهض

حکایات لطیفه و قصص عجیبه سردیله دلخستکان و بد حالانه بالاشراب عازم اولدقلری
 راه بی رفاه فسق و سفاهتدن منع و تخلیص و طریق عزت رفیق سعادت تسییل بیوردقلری
 مؤلفات کرامت ایات علیهلری و نیجه آثار نافعه برکزیدهلری دلالتیله دخی واصل مرتبه
 نبوتدر اشبو مقدمه دن مقصد اصلی اصحاب علم و معرفت و ارباب کالات و حقیقتک
 نوع بشره نصایح کونا کون و وصایای جواهر مشحونی شامل اولوب کتاب و سنت
 خلاصه سی اولان کتب و رسائل معتبره و باخصوص بعض مجتهدین دین مبین و مشایخ
 اهل یقینک مؤلفات منافع ایاتندن بولنان سیر کبیر و احیاء العلوم و فتوحات مکیه و مثنوی
 معنوی و امثالی کتب مرغوبه نک تألیف و تصنیفی امت مرحومه نک عملاً و اعتقاداً
 شاهراه شریعت غرایه بحق سالك اولملری مقصد خیر مرصینه مبتنی و آثار مرغوبه
 مذکور نک جداً مطالعاتی دخی تهذیب اخلاقه باعث و بادی اولغله بو عبد عظیم البضاعه
 آستانه لی احمد راشد عفی عنه وعن ابویه ربه الماجد بیک اوچیوز اون طقوز و یکریمی
 سنه هجریه لرنده من غیر حد و لیاقه مدینه منوره قاضیلکننده بولنهرق بلده طاهره
 مشار الیهاده حرم شریف حضرت سید الانبیا علیه اکمل الصلوات و اتم التحایا جوار
 سعادت مدارنده کائن عمده العلماء الصالحین شیخ الاسلام اسبق عارف حکمت بک افندی
 مرحومک آثار خیره سندن اولان غایت منتظم و دلکش کتبخانه زیبالرنده ایام تعطیلده
 زیارت و مطالعه ایتدیکم کتب نفیسه و رسائل عدیده برکزیده میاننده خطوط جمیله ایله
 مسطور ادبای سالفه نک عربی و فارسی آثار علیهلری جمله سندن اولهرق خطاط مشهور
 ایرانی خواجه عماد الدینک خط نفیسیله محرر فارسی العبارة (پندنامه لقمان حکیم
 جهت فرزند) نامیله موسوم بر پندنامه بی مطالعه ایتمشیدیم بو پندنامه لسان عبرانیدن
 زبان فارسی به و قتیله ترجمه ایداش بر اثر جلیل بیعدیلدر جمله نک معلومی اولدینی اوزره
 حضرت لقمانک نبوت علیه لرنده بین العلماء المحققین اختلاف واقع اولغله حضرت ایوب
 علیه السلامک قز قرنداشی اوغلی یاخود تیره سنک اوغلی و کنیه شریفلری ابو الانعم
 اولوب حضرت داود علیه السلامک زمان سلطنتلرینک اوننجی سنه سی تولد ایتدیکی
 و بلا موجب کلام ایتمز صمت و سکوت اوزره بولنور غایتله تأنی کار ایدوکی و الطاف
 الهیه دن کندوسنه حکمت اعطا قلنهرق جمیع اقوال و اعمالنده اصابت و اوغلنه دمام
 پند و نصیحت ایلدیکی تفسیرده مسطوردر سائر احوال و اطوار علیه لرینی تفصیلاً
 بیلیمک ایستین کتب تفسیره مراجعت ایتیلدر بو عبد ناچیز سالف الذکر پند نامه رعنا
 و گنج نصایح منهاج نمایی زبان فارسیدن قلت بهره سی اولان اخوانه و سیما اطفال
 صافدان منافع جویانه درک و تفهیمی آسان و بولرنده نصایح مذکوره ایله بالتصحیح
 واصل منازل الطاف مستعان اولمق نیت خیره سیله اوتوز درت نصیحتدن عبارت و نیجه

منافع و فوائدی جامع اولمسی جهتله الحق برکنز حکمت اولان مذکور پندنامه‌نک هر پندینی بشریت ایله صورت واضحه لسان ترکی به نقل و ترجمه ایلدم بو پندنامه‌نک قلت لفظی کثرت فوائد و منافعه غیر مانعدر چونکه نظر امعانه الندینی حالد انوار حکمت و سعادت مشارق معانیسندن لامعدر نته کیم دل کله سیده حسابجه اوتوز درت عدد وایکی حرفدن عبارت ایسه ده (جام جم را که شنیدی دل آدم باشد) نشیده سنجه بحسب الظاهر برلم اصغر اولان دل انسان کامل نیجه علوم و عرفانه و بلکه اسرار جهانیه واقف و مظهر اولمسیله آندن مردان حقایق پرورانک مستفید و مستفیض اولدقلری درکاردر بوتوجه منظومه‌نک مطالعه سنه تنزل و عطف لحاظه ایدن اخوان خطا پوشانک بعض مرتبه خطا و تعییر ناسزا وقوع بولمش ایسه قلم عفو ایله اصلاح و اتقان و آستین صفح ایله ستر و پنهان بیورملری موجودر .

✽ ینه خطاط شهر عمادالدینک خط نسخیله پند نامه مذکورک سطورى ✽
✽ میاننده بلیغانه و صوفیانه برغزل مشاهده و استنساخ ایتشیدم نشئه ✽
✽ فزای اهل طبیعت اوله جنی ملاحظه سیله درج ایلدم ✽

ای طائر خجسته بدام هوس مباش	چون مرغ پرشکسته اسیر قفس مباش
شهباز عالم ملکوتیست جان تو	چندین اسیر دام هوا و هوس مباش
مردانه پادمان همت کش ای فقیر	کوبرمram خویش ترادسترس مباش
عنقا صفت بقاف قناعت قرارگیر	برخوان سفلیکان جهان چون مکس مباش
چون عاقبت زهم نفسان میشوی جدا	کودر زمانه هیچ کست هم نفس مباش
منزل بدید نیست بنایی براه عشق	صبر آرایش و ناله کنان چون جرس مباش

پیشوای اهل علوم و تقوی سرفراز کشور اداب و زهد و سخا صاحب الخیرات مرحوم مشار الیه شیخ الاسلام عارف حکمت بک افندینک ادبیاتدهده فرید زمان وغایت ملیح البیان اولدقلری عربی و فارسی و ترکی اثار شعریه لرندن دخی مستبان اولوب مشار الیهک بیک ایکی یوز قرق الی تاریخنده کسوه بیت معظم قضاء محترق اولمسی اوزرینه عارفانه و حکیمانه انشاد ایلدکلری قطعه بلیغه حرمین محترمین ادباسنجه دخی تحسین و تقدیر ایدلمش و او قطعه‌نک بو محله تبرکاً درج و تسطیری مناسب کورلمشدر .

قطعه لطیفه

تحمل بیت الله عن کل زائر	ذنوباً قد اسودت بها الکسوة البیضا
فلما استحقوا النار من و فر ذنبهم	فلم یرض الا ان تحملها ایضا

لمترجمه الفقير

مختصر بر پندنامه ايك معناسى طويل
 شبهه سز هر پنديدر اوفق كتاب وسنته
 ايله امعان نظر هر فقره سى فلك نجات
 قلت لفظن كوروب بوجوهرى طومه حقير
 ايلدم بش بيت ايله هر پندى نظم و ترجمه
 مقصدم كنندم كجى قاصر لر اولسون حصه مند
 باخصوص اطفاله اولسون يادكار پرتمسار
 كورسه منظومه مده عيب ايلر خطا پوشان نهان
 ايلدم انراب ايچون خلقه بو پندى ترجمه
 جام ندى نوش قيل راشد ديلر سن سلسبيل
 نصح و حكمت مندرج چوق نفى وار مانندنيل
 دنيوى و اخرى سالم يوله اولمش دليل
 قلزم در نصايح لفظيدر كچه قليل
 گرچه پر لانه اوفقدر قيمتى غايت جزيل
 اكلاسون هر كس مالن قالمسون برقال و قيل
 لفظ و معناده نصيحتنامه زيرا بيعديل
 ذوق آلور بوى و فواكه دن دخى طبع جميل
 بزم عرفانده بودر عادات مردان جليل

مناجات محاسن آيات

ارحم بحال عبدك يا واهب العطا وانظر بعين لطفك يا مظهر السخا
 ليس الحكيم غيرك يا مالك الملوك يا واجب الوجود يا صاحب البقا

ديگر

نقاب غنچه عرفانى آج دل روضه سن قيل شاد
 هزاران ماسوى قيدندن اولسون اى كريم آزاد
 آچلسون عين قلبم تا كوردم اشيايى قيله
 قرين ايت مردحق بينه اولم تامظهر ارشاد

ومن الله التوفيق وهو نعم الرفيق

